

Слайд 1

Как относиться к современным переводам Писания?

Слайд 2

Особенности переводов Библии «на современный язык»

Переводы на современный язык приобретают в последние годы всё большее влияние на жизнь христианских церквей. Пользу этих изданий Библии аргументируют тем, что они более понятны для «сегодняшнего человека», особенно для молодого читателя, чем текст Синодального перевода Библии. Они обозначаются как «близкое к подлиннику», достоверное воспроизведение библейского текста из оригинальных языков. Они даже претендуют на то, что передают содержание Библии более точно, чем классические, дословные переводы.

Современные переводы Библии интересуют, прежде всего, молодых христиан. Иногда их читают как дополнение, но всё больше становится таких верующих, которые отдают им предпочтение. Также и на богослужениях (в основном на разборе Слова), а так же в христианской литературе всё чаще применяются такие переводы. Является ли эта тенденция положительной и здоровой? Нужно ли служителям рекомендовать такие Библии верующим? Какое влияние они оказывают на духовную жизнь? Являются ли они в действительности идеальными для евангелизации, как это часто утверждают? Достойны ли они вообще, чтобы их применяли даже как дополнение к обычным переводам? Как мы увидим, это далеко не праздные вопросы.

Современные переводы претендуют на очень высокий уровень. Они утверждают, что они легко понятны и в них можно найти Божие послание на живом, современном языке. В предисловиях обычно сначала кидается камень в традиционный Синодальный перевод, объявляя его «устарелым» и «неточным», затем делается ударение на то, что новый перевод является «надёжным» и находятся на «новейшем уровне науки по переводам». У читателя Библии складывается впечатление, что в течение всех предыдущих веков переводчики мучили своих читателей неподходящим методом перевода Библии. Но сейчас научный прогресс наконец-то дошел до того, что Библию можно правильно перевести и понять.

Слайд 3

На самом деле за этими Библиями стоит новый метод перевода, который ранее назывался «динамический эквивалентным», сегодня же чаще говорится о «коммуникативной равнозначности». Этот метод отвергает как «формальный» традиционный способ предшественников, стремившихся к наиболее точной, дословной передаче Слов Святого Писания с изначальных языков на желаемый язык.

Слайд 4

«Коммуникативный» перевод следует совсем другим принципам. Решающим для него является не форма библейского послания (слова, которые используются в оригинале), а их предполагаемое содержание (мысли, весть), которое должно быть найдено в формах оригинальных языков, чтобы их потом передать на современном, повседневном языке. Поэтому этот метод предписывает переводчику три шага в работе:

- 1 анализ исходного текста
- 2 определение его смысла
- 3 воспроизведение этого смысла с использованием лексики, грамматики, идиоматики и других средств, свойственных языку, на который осуществляется перевод.

Но в этой схеме содержится звено, ничем не примечательное, когда речь идет об

обычном тексте, однако весьма слабое, а то и вовсе непригодное, если речь заходит о Священном Писании. Определение смысла — вот в чем вопрос! Задача перевода, таким образом, сразу перемещается в чисто экзегетическую область и выходит далеко за рамки простой передачи слова. То есть толкование становится существенной частью теории перевода священных текстов.

Таким образом, переводчик, если он не водим Духом Святым, не имеет шансов обойтись без изменений текста. Он не может не превратить перевод в пересказ своего собственного (подчас плотского или еретического) понимания смысла.

Слайд 5

Единственным путем избежать искажений, казалось бы, должен был бы стать перевод, максимально следующий букве оригинала. Однако в современной науке господствует совершенно иная точка зрения.

Выдержка из интервью с директором РБО А. А. Руденко о новом переводе РБО:

«Главной особенностью является сам подход к переводу, этот перевод называется современным, и слово «современный» относится именно к методике перевода. Дело в том, что где-то до середины XX века Библию переводили более или менее слово за слово, но в середине XX века сложилась современная теория перевода, ее автором был известный американский лингвист Юджин Найда, затем другие ученые развили эту теорию.

Слайд 6

Ее главное положение состоит в том, что переводить нужно не слова, а смысл, заключенный в этих словах, потому что слова не существуют сами по себе, они существуют только во взаимосвязях друг с другом и в определенном контексте имеют различные значения. Поэтому главный принцип современного перевода – передача смысла, а не словесной оболочки библейского текста. Т. е. он ориентирован больше на содержание, чем на форму.

Слайд 7

Переводы такого типа называются идиоматическими. Кстати, этой современной теории перевода придерживаются библейские общества во всем мире. Уже сделаны сотни переводов такого типа на различные языки мира и продолжают делаться. Можно сказать, что в этом отношении есть некий консенсус мировой библеистики. ...На самом деле, Библия – это поток смыслов»

Слайд 8

Всё это для современного человека звучит очень убедительно. Этот способ перевода представлен так, как будто он соответствует новейшему познанию науки по языкам и переводам, в то время как дословный метод перевода оценивается как устарелый и «ненаучный». Но то, что с этим связано множество крайне субъективных качественных оценок и что этот метод даже с точки зрения «науки по переводам» является очень сомнительным, об этом читателю не сообщают. Преобразовательный процесс, к которому стремится «коммуникативно-равнозначный» метод, требует множества вмешательств и скороспешных решений переводчика, которые являются произвольными и зависят от духовного (или недуховного) уровня понимания, от теологического воспитания и намерения переводчика. Главные предположения, на которых основывается этот метод, ни в коем случае не являются «объективными» и духовно здоровыми.

По умолчанию, предполагается, что форму и содержание Библии можно отделить друг от друга, что ничего не значит, если переводчик такое существительное как «осуждение»

перепарафразирует словами «грозит обвинительный приговор» (Рим. 8:1 Перевод РБО) или «искупление» как «получили свободу» (Кол. 1: 14 Там же). Ложно предполагается, что переводчик в состоянии, при помощи «научных методов», открыть смысл и всю глубину значения оригинала, чтобы, так сказать, избавить читателя от духовного процесса познания. В конечном счете, отвергается, что Бог в Своём всемогуществе и мудрости все высказывания и особенности Своего Слова определил так, что оно применимо для всех людей, во все времена и во всякой культуре. «Закон Господа совершен, укрепляет душу; откровение Господа верно, умудряет простых.» (Пс.18,8). «На веки, Господи, слово Твое утверждено на небесах» (Пс.118,89); «Все Писание богодухновенно и полезно для научения, для обличения, для исправления, для наставления в праведности, Да будет совершен Божий человек, ко всякому доброму делу приготовлен.» (2.Тим.3,16-17)

Слайд 9

«Идиоматический» метод перевода с духовной точки зрения

1. Человекоцентризм (сосредоточенность на читателе)

Библия – это книга, полностью концентрирующаяся на Боге, в которой человек должен ориентироваться на Бога. Она делает вызов человеку и смиряет его тем, что показывает его погибшим грешником. Она открывает ему, что Бог суверенен, всемогущ, мудр, что Его мысли выше наших мыслей.

В центре этого метода перевода всегда стоит человек - современный читатель и его понимание, а не божественный Автор. Главной целью является то, чтобы читатель мог как можно легче и однозначнее понять послание Библии. Для этого его надо так приспособить, чтобы оно соответствовало пониманию читателя, его культуре, его уровню образования. Конечно, и в традиционных переводах читатель имелся в виду, но его чувства не являлись мерилем передачи Слова. Современный переводчик стремится только к совпадению впечатлений современного читателя и возможной реакции (?) первых еврейско- или греческоговорящих читателей много столетий назад. Божие откровение становится человеческим опытом, объективное Слово – «поток смыслов», – всё, что простому человеку кажется нелепостью, перетолковывается и преподносится на человеческом уровне, так что читатель думает, что он что-то понимает. «Кто думает, что он знает что-нибудь, тот ничего еще не знает так, как должно знать»(1Кор.8:2).

Слайд 10

Но «подгонять» Писания, чтобы они были «понятны» и «приемлемы» плотскому человеку, несовместимо с сущностью Слова Божьего. Человек должен приспособливаться к Слову Божию, но недопустимо, чтобы Слово Божие подгонялось под человека!

Слайд 11

Такой подход к библейскому тексту попадает в опасное русло. Переводы и дальше постоянно изменяются и подгоняются в новейших изданиях под «потребности читателя». Куда приведёт эта переменчивая, произвольная передача Библии? Не за горами день, когда у нас появятся издания на феминистском языке, какие уже имеются в США, где к Богу обращаются в женском роде. Тогда современные, эмансипированные христианки будут снова с удовольствием и со спокойной совестью читать 1 послание к Коринфянам, потому что там уже не будет ничего «предкновенного». Может быть, следует сделать перевод Библии на уголовный жаргон, а то заключенным слабо понятно на обычном русском или даже Библию в комиксах? Такая мысль - это логическое продолжение идей «теоретиков».

Слайд 12

2. Неверие в вербальную инспирацию (Богодухновенность каждого слова Писания)

Теория, молча или открыто, исходит из того, что богодухновенные Слова Святого Писания, какими они были даны Богом, для современного читателя непонятны. Дословные переводы (современные переводчики называют их: «формально-точные») якобы не могут передать смысл Библии, для чего слова и обозначения, обороты речи и форму языка подлинника нужно полностью или почти полностью изменить, чтобы передать смысл.

Слайд 13

Обращение «коммуникативных» переводчиков с Богодухновенным Словом Божиим исходит из их критического отношения к Библии. Этот подход основывается на предположении об «инспирации мыслей». Богу ложно приписывают, что он дал определённые мысли, но выбор слов в Святом Писании был произвольным и обусловленным культурой, что нам знакомо из области критики Библии. Поэтому слова библейского текста - всего лишь ограниченные культурой человеческие слова, которые по желанию можно поменять на другие человеческие слова, но для читателя они останутся «Словом Божиим».

Слайд 14

«Идиоматический» перевод в действительности не улучшает понимание Писания, а затемняет и искажает (обезобразивает) высказывание Писания во многих аспектах. Многие высказывания в Писании лишь только тогда полностью понятны и раскрывают свой смысл, если они очень дословно и точно переданы. Несчётное количество тонкостей, которые были написаны для назидания верующих, теряются при «коммуникативных» новых формулировках. Современные, истолковывающие переводы разрушают прекрасные переплетения значений и ссылок, тонкостей и духовных пониманий в Слове Божьем. Много умно придуманных «замещающих обозначений» современных переводов могут быть **проще и доступнее**, чем библейский оригинал, но они содержат в себе не то же самое значение! Иногда они в состоянии открыть один аспект, но часто они совсем неудачны и даже приводят в прямое заблуждение тем, что они вносят в текст чьи-то теологические истолкования. Так читатель покупает себе якобы лёгкое понимание некоторых стихов и отрывков Библии ценой затруднения духовного понимания во многих других местах. Перевод обкрадывает читателя Библии, вместо того, чтобы его обогатить.

Слайд 15

Не является верным и истёртое утверждение, что поскольку оригинальные Писания были написаны на обиходном языке тогдашнего времени, поэтому перевод Библии должен быть сделан на обиходном языке времени сегодняшнего. Как Писания Старого Завета на еврейском языке, так и Писания Нового Завета на греческом не были написаны **только** на обиходном языке и не были для тогдашнего читателя легкими для чтения.

Слайд 16

Например, в Евангелиях много семитизмов (еврейских выражений), непонятных грекоязычному читателю. В Посланиях Павла есть очень непростые отрывки, сложные обороты и на первый взгляд тяжело понятные пассажи. Апостол Пётр определённо упоминает об этом (2.Петр. 3,16). Всё это не является «недостатком» Писания, который ревностные переводчики должны устранить, но это есть составная часть божественного плана для Своего Откровения. Например, мы можем призывать математика говорить

понятнее, объясняться без формул, нашими бытовыми словами, но тогда расплывётся и исчезнет сам предмет изучения. Духовная сфера требует духовного языка, и для понимания необходимо прикладывать усилия. Нужно заботиться иметь Бога в разуме (Рим.1:28), но главное – откровение Христа в сердце (Лук.24:45) «Тогда отверз им ум к уразумению Писаний»; а не так как в Современном Переводе NIV Bible «И тогда Иисус научил их понимать смысл Писаний». Здесь мы приходим к третьему пункту:

Слайд 17

3. Переводчик как посредник между Богом и человеком

Современные переводчики претендуют на то, что принадлежит только Богу и Его Святому Духу: то есть открывать и делать понятным Писание невозрождённому человеку. Переводчик играет центральную роль: он – это сведущий посредник, который из «сырья» первоначального текста должен выявить главные мысли и передать своими словами. При этом он может и должен всё маловажное удалить или добавить свои объяснения к Библейскому тексту, чтобы сделать его понятней. Таким образом, он создаёт Библейский текст заново, передаёт лежащие в основе мысли при помощи современных слов. К тому же он должен сделать эти мысли доступными для помрачённого и ожесточённого сердца душевного человека, «мертвого по преступлениям и грехам» (Еф.2:1). Но этого не может сделать даже самый гениальный переводчик, хотя и думает, что вооружён «последними достижениями науки и в текстологии и в экзегетике».

Слайд 18

Цитата от ведущих современных переводчиков: «мы берём первоначальную мысль и преобразовываем её на сегодняшний язык ... я пришёл в такой восторг при мысли о **моём собственном праве немного убрать от излишнего изобилия слов** ... и таким образом быть соратником Божиим...» (КеннетТайлор; Цитата Давида Клоуд, Dynamic Equivalency – Death Knell of Pure Scripture). Ужасная дерзость: **переводчик позволяет себе полагать, что он лучше знает, как выразить Божественные мысли**, и берёт на себя совершенно неверную посредническую роль, т.е. делает себя новым «творцом» созданной им «библии».

Слайд 19

4. Претензии на особую «научность» современных переводов

Аргумент «научности», к сожалению, часто вызывает доверие и оказывает просто какое-то всепобеждающее влияние на многих сегодняшних верующих (Гал.3,3). По принципу: если что-то не признано «научным», то оно должно быть отвергнуто современным христианином и не может быть пригодным. Коммуникативный способ перевода представлен так, как будто он соответствует наисовременнейшим достижениям науки, в то время как дословный метод оценивается как устарелый, «ненаучный» и неточный. Несмотря на то, что для нас, верующих, мирская «наука» ни в коем случае не может быть каким-то масштабом, можно смело утверждать, что заявления сторонников «динамического эквивалента» не соответствуют истине.

Слайд 20

Здесь мы должны подчеркнуть, что мы, как верующие, по отношению к рационалистической науке должны занять ясную духовную позицию. Многие верующие в наше время «научно-верующие», вместо того чтобы быть просто верующими Библии. Они дают себя ослепить блеском человеческой мудрости, которая претендует на то, что разум человека может открыть «истину» обо всём. Они наивно думают что «наука» - это нечто абсолютно объективное, нейтральное и зависимое только от истины.

Слайд 21

Действительно, в точных науках, таких как математика или механика, результаты исследований вряд ли зависят от религиозных убеждений учёного. Этого уже не скажешь о естественных науках, например биологии или медицине, где принятая точка зрения, скажем «теория эволюции», будет влиять на методы работы и конечно на результат. В гуманитарных науках, как история, теология или текстология, объективной истины не существует по определению. Каждому действительно научно работающему слишком хорошо известно, если он честен, что очень многое в его теориях и исследовательских заключениях зависит от его личных предположений, методов и гипотез.

Так что именно в гуманитарных науках выводы имеют очень субъективную окраску, сильно зависимую от мировоззрения и собственных предпосылок исследователя. Насколько объективен тезис: «Когда ученый в каждом конкретном случае оценивает те или иные данные, то он приобретает навык определять, достоверны ли они или нет»? (Методология Хорта – одного из основателей «критической текстологии»).

К тому же любая наука находится в процессе постоянного развития, изменений в соответствии с требованиями времени. Это, в сущности, тоже понимают текстологи и сами говорят, что их текст только предварительный и открыт для изменений. **В языковедении, литературоведении и в науке по изучению переводов существует много различных школ и научных направлений, так что нельзя просто так говорить о «существующих гарантированных результатах науки по переводам».**

Слайд 22

В области филологии и истории такие переводы, которые сделаны по произвольным, удаляющим от подлинника принципам, ни в коем случае не были бы приняты. Какую оценку получит студент, если попытается сдать профессору по истории «идиоматический» перевод античного договора или исторического рассказа? Защитники новых переводов умалчивают, что многие ведущие учёные высказались категорически против современных переводов Библии и защищали с хорошо обоснованными аргументами хорошее качество Синодального перевода.

Слайд 23

Но для нас, верующих и без того существует другой масштаб: мы должны оценивать вещи духовно (1.Кор.2,14). В сущности, дословные переводы, принеся плод в миллионы крат, давно себя подтвердили в жизни бесчисленного количества людей, которые через эти Библии услышали зов Божий к обращению и вере и были спасены, чтобы потом жить с Богом и духовно расти. «Дух животворит; плоть не пользует нимало. Слова, которые говорю Я вам, суть дух и жизнь» (Иоан.6:63)

Слайд 24

Сравнение переводов

Мы сможем подтвердить вышесказанное, если мы внимательно сравним отрывки из этих современных переводов с дословной Библией. Если читать только современный текст, то многие изменения точного текста и смысла останутся вообще незамеченными. Но при сравнении обнаруживаются значительные серьезные отклонения от богодухновенного оригинала Библии.

Для сравнения возьмем те отрывки Писания, где в греческом оригинале Нестле – Аланд не имеет расхождения с Текстус Рецептус, то есть вся разница заключается именно в переводе. (Подчеркнутые в цитатах слова выделены мною. – А. Н.)

Иакова 1,9-10

Перевод В.Н. Кузнецовой Радостная Весть (РБО).

- 9 Пусть неимущий брат гордится, когда Бог его возвышает,
10 а богач гордится, когда Бог его унижает, потому что богатство его так же мимолетно, как полевой цветок.

Современный перевод Нового Завета, выполненный Всемирным Библейским Переводческим Центром. (WBTC – World Bible Translation Center)

- 9 Брат, который в нужде, должен гордиться тем, что Бог дал ему богатство духовное.
10 Богатый же должен гордиться тем, что Бог послал ему смирение, ибо он исчезнет, подобно дикому цветку.

Слайд 25

Церковно-славянский перевод

- 9 Да хвалится же брат смиренный в высоте своей,
10 богатый же во смирении своем, зане якоже цвет травный мимоидет:

Синодальный

- 9 Да хвалится брат униженный высотой своею,
10 а богатый - унижением своим, потому что он преидет, как цвет на траве.

Греческий оригинал по словарю А. Д. Вейсмана 1899 г.

καυχῶμαι — хвалиться, хвастаться

Как видим, в современных переводах гордость уже не считается грехом.

Слайд 26

1-е Тимофею 2,15

РБО. Радостная весть

- 15 Впрочем, и она будет спасена, рожая детей, если, конечно, будет жить с верой и любовью, свято и разумно.

Современный

- 15 Но когда женщины исполняют свой долг материнства, то бывают они спасены, если продолжают жизнь свою в вере, любви и преданности Богу, а также в сдержанности.

Церковно-славянский перевод

- 15 спасется же чадородия ради, аще пребудет в вере и любви и во святых с целомудрием.

Слайд 27

Синодальный

- 15 впрочем спасется через чадородие, если пребудет в вере и любви и в святости с целомудрием.

Греческий оригинал

διὰ — предлог, соответствующий русскому - через; через, сквозь, по прошествии, в течение, в продолжение, посредством, с помощью; означает движение от начала до конца в пространстве и во времени; полное совершение действия.

τεκνογονία — деторождение.

Здесь очевидно, переводы завуалировали связь деторождения со спасением.

Слайд 28

От Иоанна 8,44

Современный

- 44 Вы произошли от отца вашего, дьявола, и хотите исполнять его желания. Он был убийцей с самого начала и никогда не склонялся на сторону истины, ибо в нём самом нет правды. Когда он лжёт, то это получается у него само собой, ибо он и сам лжец, и порождает ложь.

РБО. Радостная весть

44 Ваш отец — дьявол, и вы рады исполнить все отцовские прихоти. А он всегда был человекоубийцей, и правда ему чужда, ведь в нем нет правды. Он говорит на родном языке, когда лжет, потому что он лжец и отец лжи.

Церковно-славянский перевод

44 вы отца вашего дьявола есте, и похоти отца вашего хотите творити: он человекоубийца бе искони, и во истине не стоит, яко несть истины в нем: егда глаголет лжу, от своих глаголет: яко ложь есть и отец лжи.

Слайд 29

Синодальный

44 Ваш отец дьявол; и вы хотите исполнять похоти отца вашего. Он был человекоубийца от начала и не устоял в истине, ибо нет в нем истины. Когда говорит он ложь, говорит свое, ибо он лжец и отец лжи.

Греческий оригинал

οὐ — не, нет, ни; отрицательная частица.

ἵστημι, — 1. перех. ставить, поставить, помещать; 2. неперех. стоять, вставать, становиться.

Переводчики в новых вариантах видимо отразили свои кальвинистские либо дуалистические взгляды: оказывается, дьявол не отпадал от истины, а был таким всегда, с сотворения.

Слайд 30

От Луки 14:26

Современный

26 „Если кто приходит ко Мне, любя отца и мать, жену и детей, братьев, сестёр или даже свою собственную жизнь больше, чем Меня, он не может быть Моим учеником.

РБО. Радостная весть

26 — Кто приходит ко Мне, но любит Меня не больше, чем любит отца, мать, жену, детей, братьев, сестер, не больше, чем саму свою жизнь, — тот не может быть Моим учеником.

Церковно-славянский перевод

26 аще кто грядет ко мне, и не возненавидит отца своего и матерь, и жену, и чад, и братию, и сестр, еще же и душу свою, не может мой быти ученик:

Слайд 31

Синодальный

26 если кто приходит ко Мне и не возненавидит отца своего и матери, и жены и детей, и братьев и сестер, а притом и самой жизни своей, тот не может быть Моим учеником;

Греческий оригинал

μισέω —(воз)ненавидеть, гнушаться, питать отвращение, не желать

Слова «любовь» в данном стихе нет

В этих «переводах» выражено новое «гуманистическое евангелие» - любовь к своей жизни вместо отвращения к ней.

В целом, подобных мест в новых переводах многие десятки, если не сотни, практически половина Нового Завета имеет смысловую нагрузку, отличную от традиционной. Если добавить сюда огромное число разночтений с Текстус Рецептус, ничем не обоснованные изменения устоявшихся в русскоязычном христианстве выражений (например, Царство Бога вместо Царство Божие), и использование вульгарной лексики (не будем приводить примеры, чтобы не смутить читателя), то **что остаётся от Благой Вести?**

Слайд 32

Отрицательное влияние современных переводов

1. Современные переводы делают Слово Божие относительным

Современные переводы, соответствующие сегодняшнему гуманистическому духу времени, содействуют незаметному, но чреватому тяжёлыми последствиями преобразованию. Вечное, раз и навсегда данное Слово Божие, медленно и постепенно вытесняется из сердец христиан и из жизни церкви посредством искусно сформулированных человеческих пересказов.

Слайд 33

Происходит очень тревожное и губительное явление: однажды установленное, непогрешимое и вечное Слово Божие становится неожиданно релятивным и неопределённым. Если мы сопоставим несколько современных переводов (а по сути свободных истолкований), то обнаружим их сильное расхождение как друг от друга, так и от Синодального. Вдохновлённые слова Божии, которым на протяжении столетий доверяли верующие, становятся ненастоящими, как бы подделками. Сеется сомнение в авторитете и совершенстве Слова Божия; слово змея раздаётся между строками: «подлинно ли сказал Бог?». И у читателя складывается впечатление, что вообще больше уже не существует установленного, точного, полностью авторитетного библейского Слова.

Ход рассуждений примерно такой: «Если мне этот перевод 1 Коринфянам 14 гл. не нравится, тогда я посмотрю другой. Может, этот вариант для меня лучше подойдёт...» Современные переводы предоставляют целый спектр вариантов текста, чтобы каждый сам выбрал, какой из них для него станет «Божьим Словом»

Слайд 34

2. Современные переводы открывают путь для лжеучений и экумении

Одним из тяжелейших последствий распространения «идиоматических» переводов является то, что основные понятия библейской терминологии растворяются в ничего духовно не значащей банальной лексике. Этим ликвидируется точное понимание читателем учения Библии, потому что большинство встречающихся там библейских выражений он уже больше не найдёт.

Слайд 35

Такие специфические термины, как «благодать», «оправдание», «искупление кровью», «освящение», в значительной мере удалены или фальсифицированы. Новые выражения: «Милость в виде дара», «объявляются праведными», «освобождение выкупом», «посвящённость», вряд ли полностью адекватны. Точное, духовно здоровое учение больше не может быть построено на таких переводах. Читателю современных Библий становятся непонятными и чуждыми библейские основы учения евангельской веры.

Но ведь только божественное Слово является верным безошибочным светом, в котором мы видим Богом указанный путь и отличаем его от ложного пути. Теперь же эта бесформенная передача текста лишает верующего «меча духовного» по отношению к лжеучениям и «новым тенденциям». **При помощи расплывчатых определений различия в учении убираются как будто сами по себе.**

Слайд 36

С такими Библиями можно действительно вместить всех – и католиков и православных, либеральных теологов и харизматов, адвентистов и Свидетелей Иеговы. Это не совпадение, что «идиоматические» переводы энергично распространяются именно в то время, когда ослеплённые религиозные лидеры пытаются стереть различия между конфессиями. Хитро и незаметно, лишив верующих их фундамента – богодухновенного Слова Божьего, фальшивые Библии подготавливают христианство к большой всемирной «экуменической церкви».

Слайд 37

3. Современные переводы искажают подлинное благовестие

Казалось бы, ориентир современных переводов на обычного, далёкого от церкви читателя должен содействовать евангелизации. Но перекося состоит в том, что человек, а именно, неверующий грешник, является мерилком для передачи Евангельской Вести. Главное, чтобы он, читая, чувствовал себя комфортно, и мог легко и быстро, без проблем, понять библейский текст. Пересказанные, истолкованные таким образом слова не имеют той чудесной силы, которая присуща богодухновенному Слову Божию в дословных переводах. «Ибо слово о кресте для погибающих юродство есть, а для нас, спасаемых, - сила Божия». (1-е Кор. 1:18)

Слайд 38

Тем, кто берет на себя сложнейшую задачу перевода Писания следовало бы руководствоваться единственным принципом: минимальное вмешательство в текст священного повествования. Если исходный текст малопонятен и странен, то пусть и читатель увидит эту странность. В отношении священного текста недоумение, растерянность и изумление читателя, вызванное странностью, лучше уверенного заблуждения. Мы видим в Новом Завете пример Филиппа и евнуха: евнух читал книгу Исаии, но он её не понял. Это не было препятствием для благовестия, а наоборот! Бог послал ему Филиппа, который объяснил ему место Писания и проповедал ему Евангелие (Деян. 8,26-35) Если бы у евнуха был современный перевод, он не понуждался бы в Филиппе и продолжил путь, думая, что он и так всё знает.

Это трагично, что многие христиане, сами предпочитающие дословные переводы, соблазняются применять современные переводы именно для работы с неверующими. Даже если Бог в Своём Промысле в исключительных случаях может и такие переводы использовать, чтобы привести человека к покаянию, но всё же чрезвычайно важно, чтобы обращенные уже при первой встрече с Библией получили настоящее Слово Божие, а не подделку. Именно первое впечатление запечатлевается в памяти и закладывает основание для будущей христианской жизни! Обосновано опасение, что многие позже едва ли будут готовы перейти на дословный перевод.

Слайд 39

Каким должен быть хороший перевод Библии?

Иногда высказываются опасения, не чрезмерно ли мы «канонизируем» Синодальный перевод, разве и в наши дни не может быть создан новый хороший перевод Писания? С этим можно полностью согласиться: понятие «Богодухновенность каждого слова Писания» относится именно к языкам оригинала. По отношению к переводам правомерно говорить только о «точности в передаче Богодухновенного подлинника». Нет ничего невозможного в возникновении хорошего, точного и надёжного современного перевода. Однако, чтобы заслужить определение «надёжный», новый альтернативный перевод должен соответствовать некоторым объективным критериям. Давайте их рассмотрим.

Слайд 40

1. Он должен основываться на оригинальном тексте Ветхого и Нового завета.

Каждый перевод основывается на имеющемся тексте, и он не может быть лучше и точнее, чем лежащий основе оригинал. Оригиналом Библии должен являться выдержавший испытание временем еврейский текст Ветхого Завета и греческий текст Нового Завета, а не какие-то искусственные тексты, созданные в кабинетах учёных под влиянием «критической текстологии». Традиционной основой для всех точных переводов Ветхого Завета был Масоретский текст, надёжно сохранённый иудейскими книжниками. Под влиянием «просвещения» и критики Библии либеральные теологи и учёные поставили этот текст под сомнение и изменили многие места Писания. Они ссылаются на тексты Вульгаты или на другие источники (самаритянская Тора, Таргум, Кумранские свитки). К тому же они не устали некоторые места в тексте изменить произвольно, руководствуясь своими теориями «различных источников» и «литературных форм». Сегодня современные переводы Библии во многих сотнях мест передают не надёжный Масоретский текст, а всего лишь предположения критиков.

Основой для переводов Нового Завета традиционно являлся византийский сборник текстов, (со времени Реформации получивший название Текстус Рецептус), который содержится в большинстве греческих рукописей. Этот текст и является оригиналом для всех главных и благословенных переводов Библии с начала XVI столетия. В период духовного спада XIX столетия достоверный текст греческого Нового Завета был поставлен под вопрос и во многих местах изменён. Этот "Критический текст" или «Нестле-Аланд», как его называют по фамилиям редакторов, значительно отличается от «Традиционного текста». Эти несоответствия объёмом в 7% Нового Завета, очень важны для точного перевода и истолкования Слова Божия. Вопреки уверениям сторонников "Критического текста", эти упущения оказывают влияние на учение и практику христианской жизни. Особенно изменены такие места Писания, где речь идёт о Божественности, славе и Крови Иисуса Христа. Места, где переданные нам Слова Божии были удалены, образовали бы длинный список. (См. часть II). Именно с этого текста делается подавляющее большинство современных переводов. Многие христиане и не подозревают, что этот «греческий подлинник» - полностью искусственный текст. Нет ни одной рукописи на свете, которая в точности бы соответствовала этому тексту. Это просто выборка из нескольких источников, но в таком виде он никогда не существовал в истории Церкви и никогда не использовался в богослужении, в отличие от византийской формы текста. Перевод, основанный на так сильно искажённом, полностью искусственном тексте, не может считаться хорошим по определению.

Слайд 41

Иллюстрация: 1 Ин. 5;7 (Comma Johanneum).

"Современная наука совершенно достоверно установила, что Иоанн не написал этого стиха и что он представляет собой более позднее примечание и дополнение к его словам, и потому он опущен во всех новейших переводах."

Слайд 42

Аргументы:

Против

1. В наиболее ранних текстах, а именно в Александрийском, Ватиканском и Синайском кодексах, в Вульгате Иеронима, в сирийской Пешите эти слова отсутствуют.

За

1. Этот стих прослеживается в латинской традиции с древнейших времён. В конце II века его цитирует Тертуллиан, в середине III века – священномученик Киприан Карфагенский (хотя он даёт не дословную цитату, а ссылку), в IV веке – Идаций, Присциллиан, блаженный Иероним Стридонский (который ругает греческих переписчиков, часто опускающих этот текст), этот стих цитируется Афанасием в 350 году (*Contra Arium* p. 109) — т. е. до появления вышеперечисленных манускриптов.

Слайд 43 Против

2. Этот текст не цитируется в материалах Первого Вселенского Собора 325 г против ариан.

За

2. Этот аргумент будет приемлем в случае, если мы допускаем, что материалы собора сохраняются лучше, чем Слово Божие.

Слайд 44 Против

3. Он отсутствует во всех греческих текстах, появившихся до четырнадцатого столетия.

За

3. Это неправда. Доктор Флойд Нолен Джонс в своей книге «Какая из версий - Библия?» говорит: «На момент 1997 года известно, что этот отрывок включают следующие рукописи: 34, 88 (поле) 99, 105, 110, 162, 173, 181, 190, 193, 219, 220, 221, 298, 429, 629 (поле) 635, 636, и 918. Таким образом, список известных греческих рукописей, содержащих "Сотта", хотя и короток, всё же он гораздо длиннее (и продолжает расти), чем многие думают.

Слайд 45 Против

4. Сначала это, должно быть, была пометка или примечание на полях. Ввиду того, что она могла служить хорошей иллюстрацией к доктрине Троицы, она со временем была принята богословами как часть текста.

За

4. Слишком много одинаковых «замечок на полях», но явно недостаточно для искусственно изобретённой аргументации доктрины.

Слайд 46 Против

5. Чтобы Эразм Роттердамский включил этот текст в своё издание, ему подсунули подделанную греческую рукопись.

За

5. Есть греческие рукописи, датированные ранее, чем издание Эразма Роттердамского, содержащие обсуждаемый стих. Сама история с “подделкой для Эразма” подвергнута критике рядом авторитетных исследователей.

Слайд 47

За

6. Стих семь должен быть частью текста согласно греческой конструкции отрывка. Если в стихе восемь мы хотим видеть правильный греческий язык, то там должен стоять стих семь. По мнению специалистов:
«... упущение Johannine comma влечет за собой грамматическую трудность. Слова: дух вода и кровь – среднего рода, а в 1 Иоанна 5:8 они рассматриваются как мужской. Если отбросить Johannine comma, трудно будет объяснить это несоответствие.»

Слайд 48

Духовные последствия выбора:

За или Против

7 Ибо три свидетельствуют на небе: Отец, Слово и Святой Дух; и Сии три суть едино.-???
8 И три свидетельствуют на земле: дух, вода и кровь; и сии три об одном.

Результат:

«И я также свидетельствую всякому слышащему слова пророчества книги сей: если кто приложит что к ним, на того наложит Бог язвы, о которых написано в книге сей, и если кто отнимет что от слов книги пророчества сего, у того отнимет Бог участие в книге жизни, и в святом граде, и в том, что написано в книге сей» (Откр. 22,18-19)

Слайд 49

2. Надёжный перевод должен быть максимально дословным.

Это следует из учения о вербальной инспирации (дословная Богодухновенность Писания), которое Библия нам сама открывает. Божие послание - это весть в конкретных, определённых словах на еврейском и греческом языках. Бог оставил нам не только мысли, которые можно как угодно переформулировать, но ясные, конкретные, продуманные, многозначные Слова с вечным и неоценимым значением, «глаголы вечной жизни» (Иоан. 6,68). Перевод непременно должен быть дословным (слово в слово), без самовольных прибавлений и убавлений. Конечно, в 100% случаев это невозможно, в силу разницы грамматики русского и еврейского или греческого языка, но и в этом случае перевод по смыслу должен оставаться как можно близким к оригиналу.

Небольшое библейское исследование показывает, что в Писании для Бога был важен дословный текст Его послания, который Его пророки должны были точно передать и от которого они не имели право что - либо убавить или прибавить. (Исх. 34,27; Втор. 4,2; И.Нав. 8,35; Пс.11,7-8; Иер. 26,2; 36,1-19; Матф.4,4). Перевод, в котором нет благоговейной, дословной передачи слов не принесёт духовной пользы.

Слайд 50

3. Перевод обязательно должен обладать литературными достоинствами.

В основу большинства современных переводов положен изначально ложный принцип — стремление подстроиться к языку, на котором якобы говорит современный российский обыватель. Но обыватель все-таки не всегда говорит на таком языке. А если и говорит, то от священных текстов будет ожидать чего-то более возвышенного. Любой текст духовного содержания должен быть переведен с предельным фонетическим благозвучием. Эти слова призваны не только передавать рациональный смысл, как мыслят «ученые» переводчики, пишущие свои корявые парафразы, но и вызывать у человека благоговейные чувства, особый духовный настрой, размягчать сердце для принятия посеянного Слова. Построение фраз, форма речи (грамматика), должна быть библейская, а не уличная. В ушах и в сердце читателя Библии, пусть и русскими словами, но должен звучать язык Пророков и Апостолов. Переводчики часто забывают, или не принимают во внимание, что эти священные тексты предназначены не только для чтения, но и ПРОИЗНОСЕНИЯ ВСЛУХ для большой аудитории, и в результате в таких текстах можно «язык сломать».

Также важно, чтобы духовный перевод Библии был связан с имеющимся традиционным словарным составом, а не позволял бы себе изобретать совершенно новый Библейский язык. Определённые библейские термины, такие как «вера», «оправдание», «освящение» и другие, составляют духовный фундамент верующего и их нужно сознательно уважать. Они являются основными элементами Евангельского учения, на котором строится духовная жизнь отдельного христианина и всей церкви. В серьёзном переводе не допустима вульгаризация библейского языка.

Слайд 51

4. Хороший перевод должен быть универсальным.

Хороший перевод Библии должен быть применим во всех областях христианской жизни.

- он должен быть пригодным для наставления (2 Тим.1,13; 2,15; 1 Тим.4,13-16) и для глубокого систематического изучения Писания (Деян.17,11).
- он должен быть применим для проповеди Слова в церкви (2 Тим.4,2)
- для ежедневного чтения Библии и для личного общения с Богом (Пс.118,148)
- пригоден для евангелизации среди неверующих (Ин. 20,31)
- для чтения Библии детям (Втор.6,6-7; Пс.77,5)

Очевидно, что перевод, созданный для какой-то одной цели, будет ущербным для другой.

Слайд 52

5. Перевод должен быть сделан призванными для этой цели людьми.

На это требование к верному переводу Библии сегодня практически не обращают внимание. Чтобы вообразить себя переводчиком, в наше время нужно:

- получить поверхностное представление о языках оригинала,
- вооружиться новейшей компьютерной программой,
- принять плотской творческий порыв за горение Духа,
 - не верить в суд Божий над искажающими Писание, (Откр. 22,18-19)
 - найти людей, готовых всё это профинансировать.

Качества настоящих переводчиков:

- Это люди имеющие страх Божий и сознающие свою ответственность за каждое слово
- Незнакомые с «достижениями» современной критической текстологии, или сознательно их отвергающие

- Свободные от влияния богословского либерализма и экуменического движения
- Имеющие высочайший уровень знания библейских языков и сопутствующих дисциплин: русского литературного, истории библейских стран и древней Церкви, филологии, герменевтики и многого другого,
- Желателен признанный многолетний опыт переводов сложных древних текстов.

Слайд 53

6. Перевод должен доказать свою жизненность.

Главным критерием хорошего перевода будет свидетельство за него Самого Бога. Конечно, здесь не имеется в виду сверхъестественное откровение, а признаки, что через него действует Бог. Читая Священное Писание на родном языке, многие люди должны найти в нём подлинные духовные ценности, обрести веру и мир с Богом. Через верный перевод Бог будет могущественно действовать, совершая великие пробуждения в народах. Такой перевод будет пользоваться любовью и уважением всего народа Божьего, станет близким к сердцу христиан, основой и опорой их веры. Он выдержит все нападки и критику, останется авторитетным мерилom по всем вопросам веры и жизни. (Пс.118:105)

Слайд 54

Если мы согласны с вышеперечисленными признаками хорошего перевода, то должны признать, что всем этим критериям в русскоязычной среде отвечает только один перевод, а именно - Синодальный, и альтернативы ему при нынешнем «консенсусе мировой библеистики» ещё долго не предвидится. Возможно, если Бог продлит историю человечества, когда изменения в развитии языка станут реально заметными, появится и нужда в новом переводе. Но он придёт на смену Синодальному инициативой и водительством Духа Святого, а не плотской ревностью самоуверенных «библеистов».

Слайд 55

Естественно, что абсолютно совершенного перевода не может существовать принципиально, но в одном мы можем быть уверены: **Синодальный перевод не содержит никаких вероучительных отклонений от священного подлинника, и мы можем ему спокойно доверяться во всех вопросах веры и практической христианской жизни, как это делали поколения живых христиан до нас.**

Слайд 56

«Когда разрушены основания, что сделает праведник?» (Пс.10,3).

Мы живем в последние дни (2Тим.3,1), поэтому мы не удивительно, что сама Библия, божественное откровение истины, путеводитель истинных христиан, является предметом ожесточённых разлагающих нападков, с целью незаметно подорвать и разрушить авторитет вечного Слова Божьего. Современная наука рассматривает Библию только как человеческую книгу, подобную любым другим произведениям античной литературы, осознанно упуская из виду, как факт Божественного откровения так и Божественной охраны. Она претендует на то, что может по своим собственным масштабам через умозаключения различить, какие формы текста Библии «подлинные» и как их «смысл» донести до читателя.

По духовному суждению, незнающие Бога исследователи не могут иметь верного познания в духовных вещах: «Душевный человек не принимает того, что от Духа Божия, потому что он почитает это безумием; и не может разуметь, потому что о сем надобно судить духовно» (1Кор 2,14). Как верующий может доверять их «помрачённому разуму, невежеству и ожесточённому сердцу» (Ефес. 4,17-18)? «Где мудрец? Где книжник? Где совопросник века

сего? Не обратил ли Бог мудрость мира сего в безумие? Ибо, когда мир своею мудростью не познал Бога в премудрости Божией, то благоугодно было Богу юродством проповеди спасти верующих» (1Кор 2,19-21).

Плоды, которые принёс Синодальный перевод Библии, многочисленны и не нуждаются в доказательствах. Через него Бог могущественно действовал в прошлом и действует в настоящем, совершая пробуждения в народах. Читая Священное Писание на русском языке, миллионы людей обрели через него живую веру и спасение во Христе.

Слайд 57

Каковы же плоды «современных» переводов на основе критического текста? Слышал ли кто о пробуждении после появления нового перевода? Обновляется ли духовная жизнь верующих в духе покаяния и возрастания веры после чтения такого перевода в церкви? Известно ли про обращение хоть одного грешника под действием «научно-критического» текста? Зато известно, что после окончания богословских учебных заведений, где преподаётся «критика текста», многие выпускники больше не верят в богодухновенность Писания, а некоторые теряют и веру в Бога. Это горькие плоды ничем не оправданной уверенности, что всё новое лучше, надёжнее и «научно обоснованнее».

Слайд 58

Тем не менее, даже избранные подпадают под влияние этого духа времени. Всё чаще как в личных беседах, так и в собраниях по разбору Слова звучат новые, непривычные толкования, основанные на современных переводах или «текстах оригинала». Доходит до того, что и на кафедре некоторые проповедники выходят с новыми «библиями» и для народа Божия вместо «чистого словесного молока», звучит словесный суррогат, производящий не назидание в вере, а неустройства и споры.

Слайд 59

Братья, начитавшиеся литературы, созданной под влиянием «критической текстологии», испытывают ложное чувство интеллектуального превосходства, а на самом деле духовно отравлены и не могут рассуждать здраво. Да и духовным братьям часто нечего противопоставить напору лживой информации, мутным потоком обрушивающейся на наше братство.

Что же делать?

Слайд 60

Мы не должны при виде всего этого отчаиваться, впадая в бессильное старческое ворчание.

Мы не должны молча наблюдать, как рушатся основания, а предупреждать братьев и сестёр о незримой опасности постепенного размывания авторитета Слова Божьего, останавливать тех, кто делает эту разлагающую работу (2Тим.4,2-4).

Слайд 61

Мы должны осознанно противостоять внедрению современных Библий с экуменически-искажённым текстом и осознанно сохранять верные Библии, поддерживать и способствовать их распространению в церквях. Только так мы действительно можем выполнить заповедь нашего Господа, сохранить Его слово, и однажды получить Его похвалу: «Ты сохранил слово Мое, и не отрекся имени Моего» (Откр. 3,8).

Слайд 62

Мы должны заботиться о том, чтобы Слово Божие исследовать и изучать, хранить здоровое отношение к Писанию, как к единственному и достаточному авторитету для веры и жизни. При ра проникать глубже в его драгоценные истины и передавать их церкви, чтобы верующие имели обильную духовную пищу, благоговейное и здоровое понимание Священного Писания, так чтобы им не нужно было хвататься за какие-то сомнительные переводы и толкования (1Пет.2,2).

«Все Писание богодухновенно и полезно для научения, для обличения, для исправления, для наставления в праведности, да будет совершен Божий человек, ко всякому доброму делу приготовлен» (2Тим.3,16).

Слайд 63

Как у верующих, у нас есть ответственность за провозглашение Евангелия - чистого и неповреждённого в эти последние дни. У нас так же есть право и привилегия быть следующими в ряду тех, кто защищал и провозглашал Божье Слово. Лично каждый христианин, рано или поздно, осознанно или неосознанно, примет решение: какой греческий текст точный. Это решение принято тогда, когда верующий решает, какой перевод Библии будет использован для чтения и изучения: если он выбирает перевод («Восстановительный перевод» Уитнеса Ли, перевод Кассиана, «Современный перевод», «Новый Мировой Перевод» Свидетелей Иеговы, практически все современные английские переводы), основанный на искаженных манускриптах, которые упускают Божественность Христа, примирение Его Кровью, Его непорочное зачатие, - то он совершает огромную ошибку. Если такой шаг сделан, то за ним следует заблуждение, которое будет передано следующему поколению. Но если христианин выбирает перевод Слова Божьего («Синодальный текст», «King-James-Bibel» 1611г, «Luther Bibel» до 1912г, «Schlachterbibel» 2000г., а также некоторые другие наиболее ранние переводы), который сделан на основании "Традиционного текста" Нового Завета, - то решение сделано в пользу сохранения и передачи Слова Божьего в его неповрежденной форме следующему поколению.

Слайд 64

Мы должны соботе со словарями, комментариями, даже при обращении к оригиналу, у нас не должны смещаться акценты, что первично, а что вторично, где Богодухновенное Слово, а где слово человеческое (1Тим.6,20-21).

Слайд 65

При использовании разных переводов на русский язык решающее слово в доктринальных вопросах должно быть за Синодальным переводом Библии.

Слайд 66

Мы знаем, что Слово Божие, несмотря на все нападки, выдержало испытание временем и не может быть уничтожено. Через это Слово в конечном итоге Бог приведёт всех верных к Своей цели (Пс. 118;89). **«Навеки, Господи, слово Твоё утверждено на небесах»**